

*Vander geboerten van Olyvier van Castillen ende  
vander doot van sijnre moeder.*

Dat eerste capittel. <sup>1</sup>

Om dat ic begheere dat die hoghe ende notabele wercken vanden alder edelsten ende alre vroemsten man[n]en <sup>2</sup> van eeren gestelt ende gebrocht souden worden ter memorie, kennisse ende recommendacie, ende oec tot dien eynde dat hem alle edele ende vrome, doechdelike herten moghen beroeren ende verwecken tot [a5rb] doechdelike wercken, als onse ouders ende voersaten gedaen hebben, ende sonderlinghe die ghene <sup>3</sup> daer dese tegenwoerdighe hystorie of spreect ende tracteert, <sup>4</sup> ic vinde dat nae die doot ende dat overlijden vanden alder edelsten, excellensten ende alder vroemsten here ende prince Kaerle, <sup>5</sup> den alder grootsten heere, keyser ende coninc van Vrancrijcke, na dat hi verwonnen hadde ende ghebrocht in onderdanicheit die van Hispanien tot onsen alder heylichsten kersten ghelove, so was in Castillen een seer vrome coninck ende prince, dye seer wel ghemint was van sinen volcke ende ondersaten, die welcke op dyen tijt was ghepriveert ende beroeft vander alder geluchkichste <sup>6</sup> salicheit die inder echtelijcker staet is, dat [is] <sup>7</sup> gheslachte ende generacie te hebben. <sup>8</sup> Om welcker saken alle sijne ondersaten in seere

---

1. ¶ De la natiuite de Oliuier de castille. et de la mort de sa mere. Le .j. chapitre

2. Homburch [1510]: manuen

3. Homburch [1510]: die ghene die

4. tracteert: handelt

5. Karel de Grote (ca. 747/48-814), veroveraar van Spanje op de Saracenen in de destijds alom bekende *Roman de Fierabras*.

6. Deze vorm komt vaker voor en zal dus geen zetfout zijn.

7. Homburch [1510]: eest — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

8. POur ce que ie desire que les haulx et nobles faitz des tresnobles et tresuaillans hommes dhonneur estre mis. ramenes a memoire et a recommandation et aussi a celle fin que tous nobles et vertueux cueurs se puissent esmouuoir a bien faire ainsi que ont fait nos parens et predecesseurs et en especial ceulx de qui [a5v] traite cest presente hystoire. Le troue que apres la mort et trespast du tresnoble excellent et tresuaillant seigneur et prince Charles le tresgrant seigneur empereur et roy de france et apres ce quil eut subiugue et mis en obeissance et en nostre tresainte foy chrestienne les espaignes / vng roy fut en castille tresuaillant prince et fut tant ayme de son peuple le quel pour yceluy temps estoit priue de la tresseureuse felicite qui est en mariage cest dauoir lignie et generation.

groter onghenoechten waren, want si en begherden gheen dingen soe seere als te siene eenen erfgename van sijnen vleische, die dair soude mogen na volghen ende besitten dat conincrijcke nader doot vanden voerseyden goeden coninck.<sup>9</sup>

Also dat die coninginne, sijn wijf, dochter vanden coninck van Galycien, die een schone ende goede vrouwe was, tusschen haren bedinghen ende oracien die si dede aen onsen lieven Heere, soe en vergat si Hem niet te bidden dat Hi bi Sijnre alder goedertierenste barmherticheyt haer verleenen wilde een kijnt tot dyen eynde dat het lant niet bliven en soude sonder erfghename.<sup>10</sup>

Onse lieve Heere, horende die bedinghe die dese goede coninginne aen Hem dede, en vergat haer oeck nyet, want in corter tijt daer nae soe [a5va] worde si grof<sup>11</sup> ende bevangen met kinde.<sup>12</sup> Ende als die tijt ghecomen was, soe ghelach sij van eenen schonen, jongen sone, waer af die coninc ende alle die luden vanden conincrike seer verblijt waren.<sup>13</sup>

Mer hem luden over quam een grote droefheit, want die coninginne hadde so groten arbeit<sup>14</sup> dat si na die geboerte van haren sone maer twee uren en leefde, dat welcke den coninc groot verdriet was, want hi haer seer beminde.<sup>15</sup> Ende seker, hi hadde dies wel reden, noch hi en was [a5vb] oec niet alleene sinen rouwe bedrivende, want daer warender vele die hem gheselschap hielden.<sup>16</sup>

---

9. pour la quelle cause tous ses subietz estoient en tresgrant desplaisir car ilz ne desiroient riens tant que de veoir hoir de sa chair qui peust estre successeur de celluy royaulme apres le trespast de cedit bon roy

10. Tellement que la royne sa femme fille au roy de galice qui belle dame et bonne estoit entre les prieres et oraisons que elle faisoit a nostre seigneur noublioit pas luy requerir que de par sa tresdebonaire clemence luy vouldist enuoyer enfant affin que le pays ne demourast sans heritier — Jan van Ghelen 1576: erfghenamen

11. grof ende bevangen: dik en zwanger — Jan van Ghelen 1576: groot

12. Nostre seigneur oyant la requeste que ceste bonne royne luy fa[i]soit ne loublya pas. car en pou de temps apres fut grosse

13. et le terme venu accoucha dung beau filz de quoy le roy et tous ceulx du royaulme furent ioyeux

14. so groten arbeit: zo'n zware bevalling

15. mais vne douleur leur souruint. car la royne eut si grant trauail que apres la naissance de son fil[z] ne vesquist pas deux heures. qui fut grant desplaisir au roy qu[i] tant laymoit

16. Et certes il auoit bien cause et si ne fut pas seul faisant son deul car il y eut bien qui luy tint compaignie. — Jan van Ghelen 1576: hielden om sijn droef heden.